

УДК 811.133.1(075.8)  
ББК 81.2Фр-923  
К89

**Кузнецов В.Г.**

К89 Французский язык для экономистов : практический курс и перевод [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В.Г. Кузнецов. — 2-е изд., стер. — М. : ФЛИНТА, 2017. — 150 с.

ISBN 978-5-9765-2663-1

Пособие состоит из двух частей: практический курс и курс перевода. Первая часть включает шесть основных тем современной экономики. Тексты располагаются по принципу от общего к частному. Упражнения и вопросы к текстам предназначены для закрепления и активизации терминологической лексики, формирования навыков адекватного понимания оригинальных текстов, а также навыков профессионально ориентированной коммуникации. Во второй части пособия последовательно рассматриваются трудности трех видов перевода: лексико-терминологические, грамматические и экспрессивно-стилистические. Упражнения в этой части развивают умение перекодировать профессиональную информацию с французского языка на русский и наоборот. Важной задачей является формирование переводческой этнокультурной компетенции — коммуникативной компетенции, обусловленной принадлежностью к определенной языковой и экономической культуре, предполагающей владение реалиями этой культуры, а также языковой нормой и узусом.

Для студентов и магистрантов, обучающихся по специальности «Экономика», для аспирантов, научных работников, а также для всех, чья производственная деятельность связана с подъязыком экономики.

УДК 811.133.1(075.8)  
ББК 81.2Фр-923

ISBN 978-5-9765-2663-1

© Кузнецов В.Г., 2017  
© Издательство «ФЛИНТА», 2017

# ОГЛАВЛЕНИЕ TABLE DES MATIERES

Предисловие ..... 5

## Часть первая

Thème I. Macroéconomie ..... 9  
 Thème II. Microéconomie..... 17  
 Thème III. Relations économiques internationales ..... 27  
 Thème IV. Intégration économique ..... 43  
 Thème V. Économie de marché ..... 57  
 Thème VI. Relations monétaires. Fiscalité ..... 71

## Часть вторая

Введение. Особенности перевода экономических текстов ..... 93  
 I. Лексико-терминологические аспекты перевода ..... 94  
     Перевод полисемантических терминов..... 94  
     Терминологические словосочетания ..... 95  
     Перевод англицизмов и американизмов..... 96  
     Перевод терминов-неологизмов..... 96  
     Перевод терминов-реалий ..... 97  
     Передача количественных отношений ..... 99  
     Генерализация и конкретизация при переводе ..... 99  
     Передача аббревиатур ..... 100  
     Упражнения..... 100  
 II. Грамматические вопросы перевода ..... 106  
     1. Особенности передачи некоторых частей речи ..... 106  
         Передача инфинитива ..... 106  
         Перевод причастий ..... 109  
         Перевод абсолютных причастных оборотов..... 110  
         Перевод Conditionnel в модальном значении..... 111

2. Способы передачи логико-синтаксических отношений .....	113
Пояснительно-конкретизирующие отношения .....	113
Сравнительно-сопоставительные отношения .....	116
Противительные отношения.....	117
Причинно-следственные отношения .....	117
Уступительные отношения.....	119
Условные отношения .....	119
Отношение цели .....	119
Присоединительные отношения .....	120
Способы передачи паратактической связи .....	121
III. Функционально-стилистические вопросы перевода .....	126
1. Передача лексических образных средств .....	126
Метафоры и образные сравнения .....	126
Метонимия и персонификация.....	128
Образные сравнения.....	129
2. Способы передачи средств экспрессивного синтаксиса .....	133
Выделительная конструкция .....	133
Парцелляция.....	137
Синтаксический параллелизм .....	137
Присоединительные конструкции .....	138
Стилистические фигуры .....	138
Упражнения.....	141
Обобщающие упражнения .....	143
Рекомендуемая литература .....	149